

**Convenio Específico de Intercambio entre
La Universidad de Nuevo México, Albuquerque, NM, EE.UU. y
La Universidad de Concepción, Concepción, Chile**

Los Regentes de la Universidad de Nuevo México (UNM) y La Universidad de Concepción (UdeC), reconociendo el valor de los intercambios educativos, celebran el presente Convenio Específico.

1. Definiciones

- a. “Institución de Origen” significa la institución en la que el estudiante tiene la intención de graduarse o donde trabaja el profesor o personal.
- b. “Institución Receptora” significa la institución que recibe estudiantes, profesores o personal de intercambio de la institución de origen.
- c. “Semestre, sesión, o año académico” significa el periodo correspondiente al calendario académico de la institución receptora.

2. Propósito. El objeto de este convenio es establecer relaciones educativas y de cooperación entre las partes que promuevan los vínculos académicos y de entendimiento mutuo. Los intercambios de estudiantes tienen la intención de permitir que estos se inscriban en la institución receptora para obtener los créditos académicos que serán transferidos y considerados en la institución de origen del estudiante. El intercambio de profesores y personal está destinado a promover la colaboración institucional.

3. Responsabilidades de las partes. Las partes acuerdan:

- a. Adoptar las medidas razonables para implementar este acuerdo según lo permitido por el financiamiento y el personal disponible.
- b. Aceptar e inscribir a los estudiantes de intercambio de tiempo completo, fuera de programas de titulación, durante el intercambio.
- c. Comunicarse en tiempo y forma para conocer, por ejemplo: disponibilidad de cursos, limitaciones y restricciones de inscripción, costos aplicables, etc.
- d. Enviar las solicitudes de intercambio completas a la institución receptora antes de los plazos publicados. La institución receptora determinará si se debe admitir las solicitudes de intercambio o no.
- e. Verificar que los estudiantes entrantes cuentan con los fondos suficientes para su intercambio.
- f. Proporcionar a los estudiantes de intercambio los mismos recursos académicos y servicios de apoyo disponibles para todos los alumnos de la institución receptora.
- g. Proporcionar a cada estudiante un expediente académico para la institución de origen con el consentimiento del estudiante.
- h. Hacer esfuerzos razonables para involucrar al mismo número de estudiantes de cada institución durante el periodo que dure este convenio.
- i. Que la institución de origen determinará la cantidad de créditos académicos que otorgará a sus estudiantes por los cursos en la institución receptora.

4. Responsabilidades de los Estudiantes. Los estudiantes deben:

- a. Obtener de la institución de origen la aprobación previa de las materias a cursar en la institución receptora.
- b. Cumplir con el requisito aplicable de competencia lingüística de la institución receptora.
- c. Obtener una copia de su expediente académico en la institución receptora el cual presentará oportunamente en su institución de origen.
- d. Cumplir con las normas y procedimientos aplicables de la institución receptora.
- e. Cumplir con los requisitos de migración y visa del país receptor de forma oportuna.
- f. Cumplir con las leyes aplicables en el país receptor.

- 5. Números.** Las partes deberán hacer esfuerzos razonables para involucrar al mismo número de estudiantes de cada institución durante el periodo que dure este convenio. Por lo general hasta 2 estudiantes de cada institución participarán en el programa de intercambio cada año por una o dos sesiones académicas. Las partes ajustarán este número como sea necesario para llegar a un equilibrio de estudiantes entrantes y salientes. Para un balance equilibrado del intercambio se considera que un estudiante que se haya registrado para dos sesiones académicas es equivalente a dos estudiantes registrados para una sesión académica. Cualquier desequilibrio en un semestre determinado idealmente debe corregirse en el año siguiente. Si un desequilibrio continúa durante más de tres periodos académicos consecutivos (incluyendo veranos), la parte que ha recibido el mayor número de estudiantes de intercambio tiene la opción de operar el intercambio de un solo sentido hasta que el desequilibrio se corrija, con lo cual se reanudará la operación recíproca, como se describe anteriormente.
- 6. Selección e Inscripción de Estudiantes.** La institución de origen propondrá a estudiantes sobresalientes como solicitantes de intercambio. Los estudiantes de Licenciatura, Maestría y Doctorado quedarán sujetos a la aprobación de la institución receptora y podrán participar si:
- Han completado al menos un año de estudios en su institución de origen;
 - Serán inscritos en su institución de origen y receptora durante todo el periodo de intercambio; y
 - Ambas instituciones los consideran académicamente capacitados y han aprobado su propuesta de inscripción.
- 7. La responsabilidad Financiera de la institución receptora.** La institución receptora proporcionará lo siguiente sin ningún costo para los estudiantes de intercambio:
- Matrícula y cuotas obligatorias
 - Programa de Orientación
 - Servicios estudiantiles usualmente disponibles para otros alumnos de la institución receptora.
- 8. Responsabilidad Financiera de estudiantes de intercambio.**
- Matrícula y cuotas en la institución de origen
 - Gastos de viaje ida y vuelta, incluyendo pasaporte, visa, etc.
 - Libros, materiales de clase, suministros etc.
 - Cualquier otro costo especial de los cursos, costos de laboratorios o actividades recreativas de la institución receptora
 - Los gastos de manutención (alojamiento, comida, transporte, gastos personales, turismo etc.)
 - Gastos administrativos aplicables a todos los estudiantes internacionales.
 - Seguro médico y de accidentes conforme a los requisitos de la institución receptora.
- 9. Alojamiento.** Los alumnos de nuevo ingreso podrán solicitar vivir en el campus de la institución receptora, pero la disponibilidad de habitaciones no está garantizada. Por lo tanto, la institución receptora hará lo necesario para ayudar a los estudiantes a obtener alojamiento fuera del campus a una distancia razonable. La institución receptora proporcionará la información necesaria acerca de las opciones de vivienda y los procedimientos de solicitud para los estudiantes con notificación de admisión.
- 10. Familias.** Si el estudiante propone traer a su cónyuge y/o dependientes está sujeto a la aprobación de la institución receptora. El estudiante de intercambio pagará todos los gastos adicionales.
- 11. Profesores y Personal de Intercambio.** Las partes acuerdan en principio los intercambios de los docentes y personal administrativo. Los detalles se negociarán con antelación y se regirán por las

normas y políticas de ambas partes. Las partes no son responsables de los arreglos hechos por los participantes para el intercambio de casas, automóviles, etc.

12. Revisión del Programa. Las partes evaluarán el programa de intercambio al menos cada dos años para hacer los cambios necesarios y explorar nuevas oportunidades de colaboración.

13. Inscripción Directa. Los estudiantes pueden solicitar directamente la inscripción en la institución receptora a través del proceso de admisión regular y deberán pagar toda la matrícula, tarifas obligatorias y otros costos aplicables. El presente convenio no se aplica a los estudiantes con inscripción directa.

14. Plazo, Renovación, Modificación, Terminación y Resolución de Disputas.

- a. Este convenio entrará en vigor por un periodo inicial de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma de los representantes debidamente autorizados por las partes y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que termine como se establece a continuación.
- b. Este acuerdo no podrá ser modificado excepto por documento escrito firmado por los representantes debidamente autorizados por las partes.
- c. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente convenio mediante notificación a la otra parte por escrito con un mínimo de 180 días de anticipación, pero los estudiantes que fueron aceptados en cualquiera de las instituciones antes de la fecha de terminación pueden completar sus ciclos de estudios de conformidad con el presente convenio. La terminación se dará sin penalización.
- d. El presente convenio es firmado de buena fe y de conformidad con las normas y procedimientos administrativos que rigen cada parte. Por lo tanto, cualquier controversia que pudiera surgir en cuanto a su interpretación y aplicación, se resolverá amistosamente mediante negociaciones.

15. Homólogos por Fax o Correo Electrónico. El presente Convenio podrá ser firmado en dos o más ejemplares, cada uno de los cuales en conjunto se considera un original, pero todos ellos juntos constituirán uno y el mismo instrumento. En el caso de que cualquier firma se entregue por fax o por correo electrónico de un archivo de datos en formato ".pdf," dicha firma creará una obligación válida y vinculante de la parte que firme (o en cuyo nombre se firme) con la misma fuerza y efecto como si tal facsímil o ".pdf" de la página de la firma fuera un original del mismo.

16. Notificaciones. Todos los avisos necesarios se realizarán por escrito y serán entregados por un representante debidamente autorizado de la parte que dé la notificación y se enviará por correo electrónico a las siguientes direcciones. Cualquiera de las partes podrá cambiar su dirección de correo electrónico con notificación previa por escrito a la otra parte. Cualquier notificación enviada por correo electrónico será considerada entregada en el momento de la confirmación de recepción.

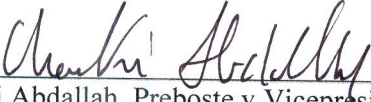
Executive Director, Global Education Initiatives
University of New Mexico
MSC06 3850
Albuquerque, NM 87131-0001 USA
+1-505-277-4032; e-mail: geo@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

Director de Relaciones Internacionales
Dr. Iván Araya Gómez
Universidad de Concepción
Beltrán Mathieu 253, Concepción, Chile
+56 41 2204594; e-mail: iaraya@udec.cl
<http://www.udec.cl>

17. Personerías. Universidad de Concepción, representada por su Rector Sergio Lavanchy Merino, Ingeniero Civil Mecánico, cédula de identidad N° 4.329.379-6, según lo dispuesto en decreto U. de C. N° 2014-057 de fecha 8 de abril de 2014.

Este documento recopila lo acordado entre las partes. Las partes deberán firmar cuatro (4) ejemplares originales de este Convenio, dos (2) en inglés y dos (2) en español. Cada parte conservará un original en cada idioma. Cualquier conflicto entre las versiones en inglés y español se resolverá a favor de la versión en inglés.

Regentes de la Universidad de Nuevo México



Chaouki Abdallah, Preboste y Vicepresidente
Ejecutivo de Asuntos Académicos

Fecha July 25 / 16

La Universidad de Concepción



Sergio Lavanchy Merino
Rector



Fecha Agosto 23 / 2016

UdeC Español - Intercambio

**Specific Agreement for Exchanges Between
The University of New Mexico, Albuquerque, NM, USA and
Universidad de Concepción, Concepción, Chile**

The Regents of the University of New Mexico and the **Universidad de Concepción**, recognizing the value of educational exchanges, enter into this Exchange Agreement.

1. Definitions.

- a. "Home institution" means the institution at which the student intends to graduate or the faculty or staff member is employed.
- b. "Host institution" means the institution that receives exchange students, faculty, or staff from the home institution.
- c. "Semester, session, or academic year" means the period relevant to the host institution's academic calendar.

2. Purpose. The purpose of this Agreement is to establish educational relations and cooperation between the parties that will promote academic linkages and mutual understanding. Student exchanges are intended to allow enrollment in host-institution courses for academic credit that will be transferred and applied to the student's home institution degree. Faculty and staff exchanges are intended to promote collaboration.

3. Responsibilities of the Parties. The parties agree:

- a. To take all reasonable measures to implement this Agreement as permitted by available funding and personnel.
- b. To accept and enroll exchange students as full time, "non-award," or "non-degree-status" students for the duration of their exchange.
- c. To communicate with each other on a timely basis about, e.g., course availability, enrollment limitations and restrictions, any applicable fees, etc.
- d. To send completed exchange applications to the host institution by published deadlines. The host institution will determine whether to admit exchange applicants.
- e. To verify that incoming students have sufficient funds for their exchange.
- f. To provide exchange students the same academic resources and support services available to all students at the host institution.
- g. To provide each student's transcript to the home institution with the student's consent.
- h. To make reasonable efforts to involve equal numbers of students from each institution over the period of this Agreement.
- i. That the home institution will determine how much academic credit to grant a student for host-institution courses.

4. Responsibilities of Students. Students must:

- a. Get the home institution's prior approval for host-institution courses.
- b. Meet the host institution's applicable language-proficiency requirement.
- c. Obtain a copy of their host-institution transcript and submit it to their home institution on a timely basis.
- d. Comply with the host institution's applicable rules and procedures.
- e. Meet all applicable host-country immigration and visa requirements on a timely basis.
- f. Comply with all applicable host-country laws.

5. Numbers. The parties shall make reasonable efforts to involve equal numbers of students from each institution over the term of this Agreement. Typically, up to 2 students from each institution will participate in the exchange program each year for one or two academic sessions. The parties will adjust this number as needed to reach an overall balance of incoming and outgoing students. In assessing balance, one student registering for two academic sessions is equivalent to two students registering for one academic session. Any imbalance in a given semester ideally should be corrected in the subsequent year. If an imbalance continues for more than three consecutive academic terms

(including summers), the party that has received the larger number of incoming students has the option to operate the exchange on a one-way basis until the imbalance is corrected, whereupon it will resume operating on a reciprocal basis as described above.

6. **Selection and Enrollment of Students.** The home institution will nominate high-achieving students as exchange applicants. Subject to the approval of the host institution, undergraduate, graduate and post-graduate students may participate if:
 - a. they have completed at least one year of study at their home institution;
 - b. they will be enrolled at their home and host institution for the full period of the exchange; and
 - c. both institutions deem them academically qualified to succeed and have approved their enrollment proposal.

7. **Financial Responsibilities of Host Institutions.** The host institution will provide the following at no cost to exchange students:
 - a. Waiver of tuition and mandatory fees
 - b. Orientation Program
 - c. Student services normally available to other host-institution students

8. **Financial Responsibilities of Students.**
 - a. Home institution tuition and fees
 - b. Round-trip travel costs including passport, visa, etc.
 - c. Books, class materials, supplies, etc.
 - d. Any host-institution special course fees, laboratory fees, or recreation fees
 - e. Living expenses (accommodation, food, transportation, personal expenses, tourism, etc.)
 - f. Administrative fees applicable to all incoming international students.
 - g. Health and accident insurance that meets host-institution requirements.

9. **Accommodation.** Incoming students may apply to live in the host institution's on-campus housing, but room availability is not guaranteed. Therefore, the host institution will make good faith efforts as needed to help students obtain off-campus accommodation within reasonable proximity. The host institution will provide all necessary information about housing options and application procedures with each student's notice of admission.

10. **Families.** A student's proposal to bring his or her spouse and/or dependents is subject to the host institution's approval. The exchange student will pay all additional costs.

11. **Faculty and Staff Exchanges.** The parties agree in principle to exchanges of faculty and administrative staff. The details will be negotiated in advance and will be governed by both parties' rules and policies. The parties are not responsible for any arrangements made by participants for exchange of accommodations, cars, etc.

12. **Program Review.** The parties will evaluate the exchange program at least every two years to make any needed changes and to explore new opportunities for collaboration.

13. **Direct Enrollment.** Students may apply for direct enrollment at the host institution through the regular admission process and must pay all required tuition, fees, and other applicable costs. This Agreement does not apply to direct-enrollment students.

14. **Term, Renewal, Amendment, Termination, and Dispute Resolution.**
 - a. This Agreement shall become effective for an initial term of five (5) years from the date of the last signature by the parties' duly authorized representatives and shall automatically renew for successive five-year terms unless terminated as provided below.
 - b. This Agreement may not be amended except by an instrument in writing signed by the duly authorized representatives of each party.

- c. Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least 180 days' written notice, but any students who have been accepted at either institution at the date of termination may complete their courses of study in accordance with this Agreement. Termination shall be without penalty.
- d. This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.

15. Counterparts by Facsimile or Email. This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by facsimile transmission or by e-mail delivery of a ".pdf" format data file, such signature shall create a valid and binding obligation of the party executing (or on whose behalf such signature is executed) with the same force and effect as if such facsimile or ".pdf" signature page were an original thereof.

16. Notices. All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the Party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either Party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email transmission shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt.

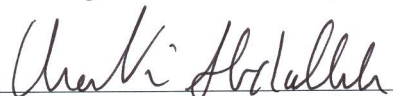
Executive Director, Global Education Initiatives
 University of New Mexico
 MSC06 3850
 Albuquerque, NM 87131-0001 USA
 1-505-277-4032; e-mail: geo@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

Director for International Affairs
 Dr. Ivan Araya Gomez
 Universidad de Concepción
 Beltran Mathieu 253, Concepcion, Chile
 +56 41 2204594; e-mail: iaraya@udec.cl
<http://www.udec.cl>

17. Legal Representative. Universidad de Concepcion, represented by Rector Sergio Lavanchy Merino, Mechanical Engineer, ID. N° 4.329.379-6, Decree UdeC N° 2014-057, April 8th, 2014.

This document memorializes the parties' entire agreement. The parties shall sign four (4) originals of this Agreement, two (2) in English and two (2) in Spanish. Each party shall retain one original in each language. Any conflict between the English and Spanish versions will be resolved in favor of the English version.

The Regents of the University of New Mexico


 Chaouki Abdallah, Provost and Executive Vice
 President for Academic Affairs

July 25/16
 Date

The Universidad de Concepcion


 Sergio Lavanchy Merino
 Rector



Agosto 23 / 2016
 Date

U de Concepcion Exchange Renewal